

J. L. ESTELRICH DIRECTOR

REDACCIÓN

Calle de San Bartolomé, núm. 12.

Teléfono n.º 6

PRECIOS DE ABONO

Un mes: España . . . . .	1'25
" Ultramar . . . . .	1'50
" Extranjero . . . . .	2'25

Se aceptan manuscritos no publicados no se devuelven.

# LA ÚLTIMA HORA

PERIÓDICO DE INFORMACIÓN, LITERARIO Y ARTÍSTICO

EDICIÓN DE LA NOCHE

JOSÉ TOUS FUNDADOR-PROPIETARIO

ADMINISTRACIÓN: Plaza de Cort, núm. 14 y 16

Telegramas: HORA-PALMA

Anuncios, reclamos y comunicados

«Centro de Anuncios.» Lm. 21.

Número en este . . . . . pesetas 0'06  
Id. atrasado . . . . . 0'10

## Stecchetti en España

Sr. D. Cayetano de Alvear.

Madrid.

Mi distinguido y buen amigo: no logrará la interesante carta que con el mismo título de esta insertó Vd. en algunos números de *La Ilustración Nacional*; pero como luego la ha publicado en elegante folleto y se ha servido remitirme de presente un ejemplar del mismo, de una sentada y con grandísimo gusto he saboreado cuanto Vd. ha expuesto en el atildado y reciente opusculo.

Está de Dios que nos encontremos con frecuencia en lo escrito, ya que no lograsen encontrarse nuestras personas cuando hubo oportunidad. Según deduzco, por el tiempo que Vd. insertaba sus cartas en la *Ilustración Nacional*, en este mismo periódico publicaba yo una dirigida al Dr. Pascual Pape, con motivo de su folleto *Saggio bibliografico di poesie di Giosuè Carducci tradotte in varie lingue*; y como el nombre de Carducci y el de Stecchetti, con ser tan diversas sus personalidades, suenan frecuentemente el uno con el otro, y como del de Vd. no puede prescindirse cuando se trata en España de los traductores del segundo; allí citaba por incitación los primeros y felices esfuerzos de Vd. para dar a conocer en nuestra patria la producción lírica de Stecchetti.

Pero el folleto de Vd. no se reduce a una enumeración seca, aunque eruditísima y de mucha investigación, como el del Dr. Pape; amenísimas consideraciones, datos personales y juicios de verdadero interés artístico avaloran su trabajo, y de uno de estos tomo ahora pie para contestar públicamente a su deferencia, tanto más cuanto ha hecho Vd. públicas por sus cartas apreciaciones honoríficas para mí, que solo puedo aceptar contando con su benevolencia y con el asunto de alguna de mis obrillas, por referirse tan de cerca a las estrofas bien conocidas de Vd.

Si, amigo mío; estamos en lo cierto y no hay que ceder una pulgada de este campo: el traductor de la composición poética que no reproduce fielmente el ritmo y la estrofa del original, merece el desdenoso calificativo de traductor de los italianos. Es la poesía música hablada, como Vd. dice muy bien; y toda esa música pierde la tonalidad primitiva, la del original, cuando el traductor, al verter fidelísimamente los pensamientos y las imágenes, no traslada con fidelidad no menor el ritmo y pausas, el movimiento y las estrofas originales.

Sobre todo en poesía lírica la necesidad de este trabajo es para mí indiscutible. Ya sé yo que hay idiomas que son mucho más comprensivos, si permíte Vd. que así lo diga, que el castellano; que es imposible de todo punto que una estrofa griega, que una frase árabe, que un número de palabras alemanas, ponga por caso, se traduzcan fielmente en igual número de voces castellanas; pero en esto precisamente ha de mostrar el traductor su arte, garbo y bazaría, para que todas sus formas se ajusten a las del original traducido, las recuerden con eficacia, y no desmerezcan un punto en el traslado. Estas al menos han de ser las aspiraciones y fines que se persigan.

Recordará Vd. que Lorente en el prólogo de la traducción del *Libro de los cantares* de Heine, da una receta para traducir; tal es, averiguar cómo el autor original hubiera dicho en la lengua en que se traduce, lo que ha dicho en su idioma propio. Para traducir en prosa, la fórmula puede ser infalible; pero para la traducción en verso antojásememe que la prescripción es deficiente, no en cuanto a los méritos del traductor si este lo tiene, sino en cuanto al traslado que resulta.

Todos hemos leído y gozado y alabado la hermosa versión del *Flauto* (primera parte) hecha por Lorente, y digna es de ser leída y admirada; pero con mucha frecuencia en el traslado de Lorente se olvida el lector que tiene a Goethe en las manos y se le antoja estar leyendo lo a los clásicos de nuestra literatura dramática. Como soy yo muy obsesista y universal, y sobre todo muy benévolo para con todo trabajo realizado que delata el mérito del autor ó traductor, recibo en palmas la traducción de Lorente, sin dejar por esto de confesar que el secreto de traducir a Goethe, en su inmortal poema, está todavía por descubrirse en nuestra nación.

Si de estas lenguas, que ofrecen tantas dificultades, consideramos lo que es el italiano desde este punto de vista, entonces las libertades que se convierten en verdaderos escándalos y no hay justificación posible

para el traductor. Valera lo ha dicho y Vd. lo recuerda oportunamente: «Traducir en verso del italiano es más lujo que necesidad» y por lo mismo que aquí, en España, enténdemos todos el italiano «es más difícil y más peligroso el oficio de traductor.» Recuerdo yo a este propósito que el venerable Conde de Ceste me escribía soliviantado contra la afirmación de Valera, diciendo que ni le había sido tan fácil entender el italiano ni dar cima a sus traducciones con tanta facilidad como Valera suponía; y no obstante esa divergencia de criterio y apreciación, creo yo que Valera y Ceste coinciden absolutamente en el fondo del asunto. El Conde de Ceste, por lo que yo recuerdo de sus innumerables versiones italianas, ha traducido como nosotros quereamos: respetando la estrofa y movimiento del original, y por esto le ha resultado «difícil y peligroso» el traducir del italiano. Además, la lengua española, siempre vestida de Corte en nuestra literatura, sobre todo desde el siglo XVI, con sus formas espléndidas y sonoras, y su empaque oratorio, ya que para la oratoria no la vence otra alguna, es malísima herramienta para labrar cualquier linaje de traducción. Fijese Vd. en el italiano, —la más similar suya dentro del grupo de las neolatinas, si exceptúa Vd. el portugués, que al fin no ofrece con el castellano más que diferencias que podemos llamar dialectales— y verá Vd. lo que sucede con respecto al italiano: la libertad y contracción de las palabras es inmensa en Italia, los agudos y esdrújulos pueden formarse a rodo, los aumentativos y diminutivos contienen tesoros para nosotros ignorados; la palabra *cuore*, tan frecuente en poesía, puede ser llana ó aguda, de una ó dos sílabas, á voluntad del que la usa. En castellano tenemos un *corazón* que no acaba nunca y que á final de verso tiene cuatro sílabas. No conozco lengua alguna que tenga corazón más grande! Y no está sólo la dificultad en la parte fonética; en la significación tropieza Vd. con mayores escollos. Como traducirá Vd., por ejemplo, la palabra francesa *mamelle*, tan frecuente? Como la palabra *hure* con que Valentin, antes de su muerte, apostrofa á Margarita en el poema de Goethe? por *pechos*? por *prostituta*?... pues ya está Vd. fresco para decir lo que los respectivos originales! La palabra propia no la acepta nuestra educción y desde el momento que no la acepta no es general ni puede Vd. usarla. Faltará *ruralizar* el entono poético de nuestro idioma? No pretendo buscar remedio, pero sí exponer dificultades que se ofrecen á los que traducen al castellano.

Y todo esto son minucias é insignificancias. La dificultad de la traducción no está en las palabras; está en la estrofa. Siempre he creído, y alguna vez pienso que lo he escrito, no ser indiferente en los autores la forma externa, la versificación de sus obras por lo que se refiere á su inspiración general y á la que afecta á cada una de las composiciones. Conozco varias traducciones en silva de *Il cinque maggio*, y crearía Vd. que apenas las he leído? Han de ser malas por fuerza. Conoce Vd. que á Quintana, que á Leopardi, pueda despojarse de sus silvas? El metro ou uno está hallado ó buscado para la libertad declamatoria; en otro para la exposición reflexiva, razonada de los conceptos. Ponga Vd. en la estrofa *manzoniana* el trozo más caliente de *La Giunonica* ó el monólogo á la luna del pastor errante del Asia, y verá Vd. qué deliciosa enjambadura para empujar al Pegaso. Composiciones hermosísimas se encuentran en las cuales nada quedaría si se les suprimiera la forma externa en que están escritas; más de dos hallará Vd. en Verlain; y qué sería de ellas si se las tradujera despreciando este halago métrico?

Observe Vd. cómo á cada género nuevo, á cada movimiento lírico, han correspondido nuevas formas métricas. El hexámetro de los aedos griegos primitivos, de Homero y Hesíodo, se mezcló por primera vez con el pentámetro en manos de Calino, para que nazca la elegía; al dactilo y al expondio mezcló Arquileo el yambo para crear las iunctivas, calumbiosas á veces, contra la desdichosa Neobule y las informalidades de Licambó, y producir la sátira; Hipponax, poeta célebre por haber inventado un género nuevo, la parodia, es célebre también por haber introducido una modificación métrica en el verso sonario de Arquileo, Simónides y Solón... Todas estas y otras muchas nociones de la historia literaria, que son tan sabidas, no sé yo que se hayan relacionado desde el punto de vista que aquí les relaciono, y de que no cito más ejemplos para que no resulte pedantesca y ruin exposición lo que solo se aduce para comprobante de la teoría. Quien introdujo en España más varie-

dad de asuntos en la poesía fué sin duda de ningún género el Arcipreste de Hita, y él es también el que introdujo mayor número de formas métricas en su producción; y si desciende Vd. por la historia literaria de nuestro país, verá Vd. siempre y constantemente el mismo fenómeno; pudiendo afirmarse que á todo movimiento de ideas corresponde paralelamente un igual movimiento de formas.

Otras consideraciones se me ocurren aún con respecto á lo que se trata; pero no quiero poner á prueba la benignidad de Vd. ni la benevolencia de los lectores y cierro aquí esta carta para hablar luego á Vd. de algunas traducciones de Stecchetti, en España, que conozco y no se registran en su folleto.

Creame siempre suyo sfnno. seguro servidor y amigo

q. l. b. l. m.

J. L. ESTELRICH.

## LA GUERRA

Londres 26

### Más detalles sobre la sorpresita de Juragua

Empiezan á recibirse detalles muy interesantes respecto á la sorpresa preparada por las tropas españolas en Juragua á la columna norteamericana que manda el coronel de caballería Roosevelt.

Los periódicos norteamericanos publican extensos despachos sobre este combate. Todos ensalzan el valor y la constancia en la lucha de los soldados españoles.

El coronel Roosevelt y el mayor Brady iban con el regimiento á sus órdenes y dos compañías de otro regimiento, sin precaución alguna, fiados en los guías indios que les habían asegurado que por allí no tendrían nada que temer.

Estos guías eran seis hombres de la partida de Castillo. Uno de ellos, llamado Andren, gran conocedor del país, acababa de decir al coronel Roosevelt que las tropas españolas estaban tres kilómetros más allá.

De improviso, al llegar á la primera línea de las que se levantan á la derecha de Juragua, una terrible descarga cerrada hizo caer en tierra á 33 yanquis.

Las tropas españolas se hallaban emboscadas en la manigua, echadas en el suelo y completamente á cubierto de los fusiles del enemigo.

Los soldados norteamericanos quedaron aterrados ante aquella brusca acometida. Su primer impulso fué huir, y en efecto, huyeron más de trescientos metros; algunos abandonaron las armas, muchos heridos y los muertos quedaban en el suelo sin que nadie pensara en recogerlos.

Roosevelt y Brady permanecieron unos dos minutos completamente solos en me-

dio de un diluvio de balas de los soldados españoles.

Ambos jefes, amenazando con el revólver á sus soldados, los obligaron á formar para repeler el ataque de que eran víctimas. A algunos que se negaban á obedecer tuvo que castigarlos Roosevelt por sus propios puños, y á los más rehacidos, llamándolos cobardes, les dijo:

«Nos están mirando los españoles. ¡Que no se diga que fuimos de ellos!»

Con gran energía consiguió el coronel que su tropa se desplegara en guerrilla y avanzara hacia el sitio donde estaban emboscados los españoles.

Entre los norteamericanos muertos se halla un soldado llamado Luna, que á pesar de su apellido español es yanqui é hijo de yanquis. Este recibió un balazo que le entró por el ojo derecho.

Desde el puerto los cañones de los buques de guerra norteamericanos apoyaban á las tropas, para sus tiros se quedaban cortos.

Los tres barcos que hubieran podido ser más eficaces, estaban inmovilizados protegiendo un puente de ferro-carril que tenían fuese destruido por los españoles.

El general Shafter había ordenado conservar á todo trance este puente, que piensa utilizar para el paso de la artillería que aun no ha sido completamente descargada.

Los españoles continuaban haciendo un fuego terrible.

Al ser acometidos por los yanquis se pusieron en pie, salieron al descubierto y empezaron á replegarse, porque su objeto no era otro que atacar por sorpresa.

La prensa de Nueva York, comentando este combate, aconseja á los soldados norteamericanos que consideren la guerra como cosa seria, añadiendo que es locura despreciar el valor y la pericia del ejército español.

Todos los telegramas, hasta los de los periódicos más exaltados contra España, reconocen que los soldados españoles no se retiraron hasta que los americanos los tenían casi envueltos. Entonces, en orden perfecto, y llevándose todos sus heridos, fueron retrocediendo.

Como aún no han podido desembarcar caballos, el regimiento de Roosevelt se batió á pie.

Ha impresionado mucho la muerte de Hamilton, uno de los soldados de este contingente, que pertenecía á una ilustre familia neoyorkina de gran opulencia y de mucho renombre en la política americana.

El presidente Mac-Kinley ha dirigido un mensaje de pésame á los padres de Hamilton.

El *Evening World* censura duramente al coronel Roosevelt por su descuido, al conducir el regimiento que manda prescindiendo de todas las precauciones que aconseja la ciencia militar.

Cayo-Hueso 26



Mr. Henri Brisson

PRESIDENTE DEL NUEVO GABINETE FRANCÉS

## Noticias de Máximo Gómez. — Situación apurada de sus fuerzas. — Desconfianza de los yanquis

Han llegado á esta población seis instructores cubanos procedentes del campamento de Máximo Gómez.

Vienen á pedir armas, municiones y trajes.

Dicen que Máximo Gómez está enfermo. Dispone de 7.000 hombres, de los cuales 1.200 carecen de armas. Sufren todos ellos mucho por la falta de víveres. El ganado de vacuno, que antes abundaba tanto en la isla de Cuba, ha desaparecido por completo. Difícilmente pueden procurarse harina y carcen de lo más preciso por el estado de ruina y aniquilamiento de la comarca.

Se ha dicho que el general Miles había enviado 2.000 fusiles y muchas municiones á Máximo Gómez; pero la reclamación que hacen sus enviados á es a población demuestra que estos recursos no han llegado á poder del generalísimo cubano.

Esto confirma noticias que ya han circulado respecto á que el gobierno de Washington deja en lugar secundario á Máximo Gómez, porque ha hecho manifestaciones terminantes asegurando que no aceptará en modo alguno la anexión á los Estados Unidos.

En cambio Miles y Shafter dedican toda su preferencia á Calixto García y á los otros cabezas, que se muestran absolutamente dóciles para los planes políticos de los norteamericanos.

## La toma de Cavite Y la pérdida del «Mindanao»

Relato de un testigo presencial

En las oficinas de la Compañía Transatlántica se ha recibido la siguiente interesante carta:

Manila 11 de Mayo.

Muy Sr. mío y de mi mayor consideración: Con mucho sentimiento tengo que darle la triste noticia de que el 1.º de este mes la escuadra americana, después de haber destruido la escuadra española, destruyó el vapor *Isla de Mindanao*. La tripulación se salvó toda y no hay que lamentar ninguna desgracia personal. No se ha podido salvar nada; los tripulantes se salvaron con la ropa que tenían puesta. El buque estaba descargado; solamente quedaban á bordo unos cien bultos. A mi llegada á este puerto, que sin novedad el 22 de Abril, á diez horas de la noche, me enteré de que se había declarado la guerra con los Estados Unidos.

El día 28, por consejo de las autoridades de marina y de común acuerdo con el señor inspector y consignatario, salí para el arsenal de Subic con objeto de tener el buque más seguro que en Manila, puesto que en el canal de Cavite había estado dos días en aquel puerto y por orden del general de marina salió para el día de Manila. El día 30 recibí orden del capitán del puerto de cambiar de fondeadero; obedecí, yéndome á Cavite frente á Bacoor, en Cavite había la escuadra española. El 1.º de Mayo, á las cinco y media de la mañana, vi la escuadra americana cerca de Cavite que rompiendo el fuego, sobre la plaza y escuadra española, cañoneaba también al vapor *Isla de Mindanao*; viendo que no tenía modo de defender el buque de los fuertes enemigos, levé anclas, y á toda máquina fui á fondear frente las pilas en tres brazas de agua, y anegando la bodega á fin de que quedase el barco varado y de este modo evitar que cayese en poder del enemigo.

Tiró el enemigo doce cañonazos al *Mindanao*; solamente una bala hizo un pequeño desperfecto al palo trinquete.

El primer combate entre las escuadras y la plaza de Cavite duró hasta las siete y media de la mañana, que se retiró fuera de tiro la escuadra americana, y entonces pude notar que la nuestra estaba casi destruida. A las once de la mañana volvió la escuadra americana á continuar el ataque, destruida la escuadra española y cesado el fuego de las baterías, se destacó un buque de la escuadra americana y poniendo proa al vapor *Mindanao*, lo bombardeó y lo incendió.

Al notar fuego en mi camarote y cuarto de de rota y segunda cámara producido por las granadas que reventaron en el buque, y viendome en la imposibilidad de salvar el *Mindanao* por continuar todavía el bombardeo sobre él, di el orden de embarcar en los botes y abandonar el buque.

Al pisar la playa tuve el consuelo de ver que toda la tripulación estaba salvada y sin ningún herido.

Durante el tiempo que empleamos en ir con los botes á la playa, estuvimos cañoneados por el buque americano, y estando ya en tierra y escondidos detras de la arboleda, aun nos tiraron cinco cañonazos que por fortuna no nos hicieron nada; por fin, unos á pie y otros en carromatos, llegamos todos á Manila, donde recibimos toda clase de auxilios por parte de la compañía. Solamente me falta decirle que he quedado muy satisfecho del cumplimiento de su deber, tanto de los oficiales como de los tripulantes; todos han cumplido las órdenes con puntualidad, y al hacer el abandono del buque se hizo con mucho orden. La escuadra española está toda destruida; no puedo ir á ver el estado en que ha quedado el vapor *Mindanao*, porque los americanos están apoderados de Cavite y con sus cañones dominan los alrededores donde se halla varado el buque.

Deseario que Dios conserve su vida, etc. etc. etc. —Antonio Roldós.

Se alquila un primer piso en la Plaza del Olivar, muy espacioso, propio para Fonda ó Sociedad. Informes en el Hotel de la Palma situado en los bajos del mismo.



# SECCION DE ANUNCIOS

## EL ANUNCIO

A los industriales y comerciantes que du- den de la eficacia del ANUNCIO y reclamo en el periódico, vamos á darles una prueba de lo que se lee un anuncio en **LA ULTIMA HORA**.

La tirada ordinaria de **LA ULTIMA HORA**, es hoy de **CINCO MIL** ejem- plares, cifra no alcanzada nunca por ningún otro periódico de Baleares.

Por termino medio cada ejemplar de pe- riódico es leído por cuatro personas, de consi- guiente un ANUNCIO en **LA ULTIMA HORA** equivale á 20.000 ANUNCIOS, siendo su coste el de unas cuantas pesetas, cantidad insignificante que solamente con que aprove-

chen dicho ANUNCIO el 1 por 1.000 de los que lo lean, beneficia al industrial en más del doble de lo que pueda costarle el ANUNCIO.

El ANUNCIO ha sido siempre la palanca más poderosa de las mayores industrias, industrias que no hubieran llegado casi á conocerse sin el ANUNCIO en el periódico.

Los grandes talleres y almacenes del conti- nente gastan miles de duros en el ANUNCIO.

Por lo tanto precisa que nuestros industria- les para contrarrestar la crisis actual, brinden con el ANUNCIO y el RECLAMO en el periódico á la clase pudiente para que conozca á diario la multitud y riqueza de géneros con que están surtidos nuestros acreditados establecimientos.

## LA ESQUELA MORTUORIA

Por lo que se refiere á la esquila mortuo- ria, las ventajas son fabulosas.

Una esquila de regular tamaño en **LA ULTIMA HORA**, equivale á 20.000 es- quelas y su valor es solo de 8 pesetas.

Si se reparten 100 esquilas incluso el re- parto costarán, siendo de clase regular, 12 pts.; es decir que 20.000 esquilas costarían 24.000 pesetas, y darían igual resultado que las 20.000

esquilas de **LA ULTIMA HORA** que solo cuestan 8 pesetas.

La Esquila en el periódico, tiene además la ventaja de que evita el engoroso quebra- dero de cabeza de ir recordando uno tras otro á los amigos de la casa, al final resulta que se han hecho muchísimos descuidos involunta- rios. Con la Esquila en el periódico se evita todo esto y se economiza mucho.

**INDUSTRIALES y COMERCIANTES no olvideis que QUIEN MAS ANUNCIA MAS VENDE**

TODAS LAS ENFERMEDADES DEL

# ESTÓMAGO É INTESTINOS

se curan siempre con el

## ELIXIR Á LA INGLUVINA GIOL

APROBADO Y RECOMENDADO POR LA M. I. ACADEMIA MÉDICO-FARMACÉUTICA DE BARCELONA

El ELIXIR INGLUVINA GIOL, cura la Dispepsia, Gastralgia, Dolores de estómago, Flatos, Disenteria, Malas digestiones, inapetencia, Vómitos, Extrordinario, Vientos abdominales, Catarrros del estómago, Diarreas, Bilio, Convalecencias difíciles, Vómitos de las embarazadas, y todas las enfermedades del Estómago é Intestinos.

Las notabilidades médicas prefieren el ELIXIR GIOL á cualquier otro preparado.

Vente al por mayor y menor: FARMACIA GIOL, Ponteste, 31: BARCELONA

En Palma: Centro Farmacéutico y Farmacia de J. Valenzuela y Juan Sureda y Lliteraz.

**Temporada de Verano**

Almacén de Pañería Sastrería, Lencería y demás artículos

**BUENAVENTURA FUSTER Y FUSTER**

Galería 6, 8, 10 y 12 - PALMA DE MALLORCA - Plaza de Coll 9<sup>a</sup> y 9<sup>a</sup>

La casa que vende más barato acaba de recibir todos los artículos propios de la esta- ción tanto en Pañería como en los demás géneros los que pone á disposición de su numerosa clientela donde no dudo encontrarán géneros de buen gusto á la par que á precios muy reducidos

GRAN LIQUIDACION en lunas para señora y en trajes confeccionados para embe- lleros desde 3 euros en adelante.

**PARADA DEL TRANVIA**

GALERIA DE 6 A 12 PLAZA COLL DE 9 A 9

**DINERO**

Se compran, venden y se da dinero sobre fincas y buenas hipotecas en el Centro de Anuncios, Luz 21.

**Cochera** Hay una para alquil- ar en muy buenas condiciones, situada en el Terrero.

**Alquiler:** Se alquila una tienda situada en la Plaza de Cort, número 12.—In- ormes: Lonjeta, 14-3.

**Sándalo SOL** Esencia pura de Sándalo con **SALOL**

El mejor remedio y el más económico para curar rápidamente la **BLÉNORRAGIA** y demás flujos de las vias urinarias.

Precio: 2 pesetas 50 céntimos.

Venta: En todas las Farmacias de España, Portugal y América.—Depósito en Palma, Farmacia de J. Valenzuela

**Tos, Catarros, Bronquitis, Tisis**

SE CURAN SEGURAMENTE CON

**PERLAS ANTISEPTICAS SOL**

á base de OREOSOTAL TERPINOL Y QUASINA

**Morrhuel con hipofosfitos SOL**

cura enfermedades del pecho, tumores, glándulas, escrófulas y raquitismo, obrando como poderoso reconstituyente. Cada frasco contiene 40 cápsulas dosificadas, pequeñas y redondas.

Boletín de LA ULTIMA HORA

## Fromont y Risler

**LIBRO PRIMERO**

I

UN BANQUETE DE BODA EN EL RESTAURANT VÉFOUR

—¡Señora Chèbe!  
—Hijo mío...  
¡Qué contento estoy!...

Era con seguridad la vigésima vez que durante la mañana había pronunciado Risler estas palabras, y siempre con el mismo acento conmovido y acañalado; con esa voz lenta, apagada, profunda, que no se atreve á hablar muy alto porque le ahoga la emo-

ción, y teme entrecortarse de pronto para dar á las lágrimas.

Por nada del mundo habría querido Risler llorar en ocasión semejante, —¡enterne- cerse un novio en un banquete de boda!— sin embargo no le faltaban ganas de hacer- lo, y su felicidad poniale nervioso, le oprimía la garganta impidiéndole pronunciar otra cosa que no fuesen frases entrecor- tadas. Todo lo que podía hacer era murmurar de vez en cuando con voz temblona: ¡Qué contento estoy! ¡Qué contento estoy!

¡Cuántas cosas habían pasado aquel día y que presentes las tenía su memoria hasta en sus más insignificantes detalles!

Veíase al amanecer con una alegría no exenta de gozo, paseándose por su cuarto de soltero, recién afeitado ya, con el frac puesto y dos pares de guantes blancos en el bolsillo... Más tarde, el desfile de los coches del cortejo nupcial y en el primero de ellos, en el que tenía caballos blancos con arneses del mismo color y estaba tapizado

de damasco amarillo, el niveo tocado de la despoada destacándose como una nube... Luego la entrada en la iglesia, hecha de dos en dos y llevando al frente siempre la misma nube blanca, flotante, ligera, deslumbrante... Los acordes del órgano, el pertiguero de galonada librea, el sermón del párraco, la luz de las velas iluminando las alhajas, los trajes de primera y después el paso de la concurrencia á la sacristía, en donde la nubecilla blanca se ocultaba, á veces empujada, rodeada, abrazada y besada por las amigas, mientras que el recién casa- do recibía y distribuía apretones de manos entre los miembros más conoridos del alto comercio parisién, allí reuoidos para honrarle... Y por último, los compases finales del órgano más solemnes, más sonoros aún, á causa de estar abierta de par en par la puerta, lo que hacía que la calle entera partici- pase de la ceremonia de familia, al escapar por el pórtico los armoniosos sonos, al mismo tiempo que salía el cortejo entre

las exclamaciones y dicharachos populares, en los que sobresalía el de una bruñidora de amplio dental de Justina, que dijo en voz alta: «El novio no tiene nada de guapo; pero lo que la novia es verdaderamente linda» Esto, como es natural, enorgullece cuando se es el novio.

A continuación el almuerzo en la fábrica, en uno de los talleres adornando al efecto con tapices y flores; después el paseo por el Bosque, una concesión hecha á la suegra señora Chèbe, que, en su calidad de modesta burguesa parisién, habría creído que su hija no estaba casada si no hubiese dado una vuelta al lago y visitado la cascada. A continuación el regreso para la comida mientras iban encendiendo las luces en los boulevares en cuyas aceras volvíanse las gentes para ver pasar el cortejo, verdadera bofetada de ricos conducida en coches de alquiler de lujo á casa de Véfour.

A este punto había llegado en su ensueño. En aquel momento y algo embotados sus

sentidos por el cansancio y el bienestar, contemplaba el buen Risler con vaga mirada la inmensa mesa de ochenta cubiertos dis- puesta en forma de herradura, rodeada de rostros complacientes y conocidos en los que parecía ver reflejarse en todos su propia felicidad. Habían llegado á los postres y el murmullo de las conversaciones particu- lares flotaba al rededor de la mesa vién- dose perfiles vueltos el uno hacia el otro, mangas de fracs negros tras ramos de es- clepsias, la carita sonriente de un niño aso- mando tras un plato de helado de frutas y los postres al nivel de los rostros y en con- junto rodeando el mantel alegres notas de satisfacción, colores y luces.

¡Oh! Si, Risler estaba contento.

Descontando á su hermano Franty, todos cuantos él estimaba halábanse allí. Ante todo y en frente de él Sidonia, la que la víspera era la niña Sidonia y á la sazón ya su mujer. Para comer habíase quitado esta su velo y salido de entre la blanca nubeci-

CURANSE CON EL

# HERPES RÓVER

LINIMENTO SECANTE ANTI-HERPÉTICO

Está compuesto de sustancias inofensivas, habiendo obtenido dietamen altamente favorable de la Real Academia de Medicina de Palma.

Es el preparado que más se usa en esta Isla para el tratamiento de toda producción herpética en cualquier sitio que se presente y por antigua que sea; hace desaparecer el picor que tanto molesta devolviendo á la piel enferma su estado normal.

Remedio seguro y rápido para la curación de las ulceraciones simples de la piel, es- crofulidez de la misma, erupciones, etc., etc.

**CATARROS,** Bronquitis crónicas y toses pertinaces

Su cura con el licor brea ROVER, aprobado y recomendado por la Aca- demia de Medicina de Palma.

**Cuatro reales frasco**

— Depósito general: —

Farmacia de las Copiñas, Plaza de Antonio Maura

**Viaje de recreo á las maravillosas Cuevas del Drach**

y visita al lago de los FRANCESES

descubierto por Mr. E. A. Martel (1896) en el íbrieco de Manacor

**IDA Y VUELTA EL MISMO DIA**

PRECIOS DE ENTRADA A LAS MISMAS

De una hasta cinco personas, 7'50 pesetas.—Por cada persona de aumento; 1'50 pesetas.

El guía de las Cuevas vive calle de Artá, número 31—Manacor.

LA MEDICACION SULFUROSA A DOMICILIO por las

**GOTAS-MADRES SULFUROSAS DE BAR**

con las cuales se preparan inmejorables aguas sulfurosas para bebidas, gargarismo, pul- verización, baños sulfurosos, etc.—Curan: herpes, escrófulas, enfermedades de la piel, catarros pulmonares, tos, anginas, anemia, enfermedades secretas etc. Frascos 2 y 3 pts.

Farmacia de Ignacio Forteza Aguiló, calle de la Bolsaría.

**LA UNION Y EL FENIX ESPAÑOL**

COMPANIA DE SEGUROS REUNIDOS

**DOMICILIO SOCIAL:** Madrid. Calle de Olzaga, número 1. (PASEO DE RECOLETOS)

**GARANTIAS**

Capital social efectivo Pts. 12.000.000  
Primas y reservas . . . 44.028.645  
Total . . . . . 56.028.645

**33 AÑOS DE EXISTENCIA**

Seguros contra incendio

Esta gran Compañía nacional asegura contra los riesgos de in- cendio.

El gran desarrollo de sus opera- ciones acredita la confianza que inspira al público, habiendo paga- do por siniestros desde el año 1884 de su fundación, la suma de pesetas 64.650.087,42.

Seguros sobre la vida

En este ramo de seguros con- trata toda clase de combinaciones, y especialmente las Dotales, Ren- tas de educación, Rentas vitalicias y Capitales diferidos á primas más reducidas que cualquiera otra Compañía.

**SUBDIRECCION EN PALMA—Sol—33**



Nuestra enhorabuena á los favorecidos por la reelección.

El vapor Lulio fué portador ayer de un millón de pesetas en plata, destinadas al Banco de España, 215,100 cartuchos matser destinados á este parque de artillería y gran cantidad de cemento para la construcción de nuevas fortificaciones.

El vapor Cataluña en su último viaje de Alicante fué portador de una importante remesa de albaricoques destinada á las fábricas de conservas de esta isla.

Parte de esta mercancía fué facturada el mismo día con destino á Santa María y Binalsañ, donde se fabrica en abundancia la pulpa.

En Ibiza se tiene preparada para mandar á Palma otra remesa.

El día 15 de este mes naufragó en las costas del Atlántico el bergantin goleta Joven Matías, propiedad del comerciante de la plaza de Barcelona, D. Matías García Mol.

Dicho buque naufragó en las costas estrellándose sobre las costas.

La tripulación, entre la cual según tenemos entendido, navegaba un marinero mallorquín, se ha salvado toda, debiendo salir uno de estos días para la Coruña.

El buque en cuestión fué construido en Masnou el año 1854 habiendo llevado anteriormente el nombre de Joven Renta.

Boletín religioso

Santos de mañana.—Santa Leonor mártir y San Galo abad.

Cuarenta Horas.—Continúan en la Iglesia de San Francisco. A las seis de la mañana, exposición, á las diez tercia y misa mayor cantada. Por la tarde á las siete y tres cuartos se rezará la corona, meditación y solemne estación con orquesta precediendo la reserva de S. D. M.

Cultos.—En Santa Cruz, al anochecer, el ejercicio del Corazón de Jesús.

En San Jaime, la adoración de las cinco Llagas.

En la Merced, todos los viernes no impedidos, al anochecer Via-Crucis.

Movimiento de buques

Procedentes de Ciudades lla han fondado en el Puerto de Barcelona los pallebotes Los Amigos, Buena Estrella y Comercio con efectos varios.

Noticias militares

Se ha dispuesto que estos parques de Artillería tengan á formular las propuestas de desbarate de armamento, cuya inutilidad haya sido decretada, debiendo reconocerse muy detenidamente las armas con el fin de especificar con la mayor exactitud, las piezas aprovechables para recomposiciones.

Ha sido desestimada la petición del capitán de Infantería D. Santiago Zumel Ruiz solicitando que se le concediera el empleo de comandante en permuta de la cruz de primera clase de María Cristina, que obtuvo en Cuba por méritos de campaña.

En la Audiencia

Mañana á las diez y media se verá en juicio oral y público y ante esta Audiencia provincial la causa instruida en el Juzgado de esta ciudad contra Antonio Alemany y Alemany acusado del delito de hurto de avena al vecino de Andreuix Jaime Juan y Enseñat.

El Abogado fiscal Sr. Renard sostendrá la acusación y el letrado Sr. Bannasar defenderá al procesado.

Y á las once y media, ante la misma Sala otra causa instruida en el propio Juzgado contra Juan Cloquell Miralles y Juan Planas Mulet acusados del delito de lesiones á Mateo Ramis.

La acusación estará á cargo del expresado señor fiscal y la defensa á la del Letrado Sr. Castellá.

Datos estadísticos

Inscripciones verificadas en los Distritos

Distrito de la Catedral

Día 28.—Nacimientos: Varones 1.—Hembras 3.

Cementerio

Día 28.—Ninguno.

Día 29.—María Rubí Adrover, 8 meses, Montesión, enteritis.

Magdalena Bosch Florit, casada, 57 años, San Sardina, anemia.

na acababan de arrojarse ante el sacerdote.

Y volviéndose Mr. de Morlux, vió á Clorinda que reía, como lo hace una joven perdida que arroja la careta.

Y con su voz burlona y su cinica mirada le dijo:

—¿Tú la encuentras mala, no es verdad, tío mío?

Mr. de Morlux, como herido del rayo, cayó sobre sus rodillas y cerró los ojos.

—Está herido de muerte—murmuró Rocambol al oído de Vanda.

Se llevaron desmayado al vizconde fuera de la iglesia.

Clorinda seguía detrás.

En aquel momento se aproximó un hombre: era el pintor.

—¿Vienes tú?—le dijo.

Ella miró á Rocambol, que había salido de la iglesia rusa.

Rocambol dijo al joven:

—Os pido aún cuarenta y ocho horas, señor.

Sin dnda el pintor estaba de todo enterado, porque se inclinó con resignación.

Y Clorinda condujo á su hotel á Mr. de Morlux desmayado.

Cuando una hora después los jóvenes esposos salieron de la iglesia, Vanda, que da-

furioso. Ahora ama á Clorinda, con quien quiere casarse; pero Clorinda no le quiere.

—Morirá—dijo Vasílika.

—Bien podría ser—repuso Pedro con indiferencia.

—¿Y Rocambol?

—Hace sus preparativos de marcha. Vanda la rusa y Milon le acompañan.

—Ve ahí lo que es necesario impedir á cualquier precio.

—Robando el niño?

—Sí.

—Ya lo habría yo hecho, pero esperaba vuestra orden definitiva.

—¿Sigues en casa del maestro de coches?

—Sí, señora. Trabajo en el trineo lentamente, ganando tiempo.

—¿La señora de Asmolles ha ido á ver su carruaje?

—Dos veces.

—¿Con su hijo?

—Sí, señora. M. de Asmolles hado en un capriicho singular.

—¿Cuál?

—Quiere hacer construir un troika de posta y guarnecerlo al estilo ruso. Lelorieu, con mis consejos y su habilidad, llegará á construirlo; pero habrá dificultad en encontrar los caballos.

Permaneceré cinco ó seis días en el estado en que me encuentro. Pero tú procederás en mi lugar.

Y dió sus órdenes á Pedro, naturaleza inteligente y perversa, que era bien digno de comprender á una mujer como Vasílika.

Así que tres días después, el quinto del letargo, Pedro daba cuenta á su ama de lo que había ocurrido.

—Señora—dijo,—Y van y Magdalena se han casado ayer.

—¿Y después?—preguntó Vasílika siempre inmóvil y rígida sobre su cama, sin lograr, á pesar de sus esfuerzos, abrir los ojos.

—Han partido al momento. Mr. Agenor de Morlux y su mujer, casado á la misma hora, han partido igualmente. No he sabido adónde se dirigen; pero sí que los dos matrimonios van juntos á gozar de la luna de miel.

—¿Y el vizconde Karle?

—Lo han conducido desmayado á su casa.

—¿Pero no ha muerto?

—Clorinda lo ha hecho trasportar y queda aún instalada á su lado. Cuando el vizconde ha vuelto á su conocimiento, ha tenido un acceso de rabia, luego otro de amor

ba la mano á Rocambol, sintió temblar la de éste y tornarse luego fría como helada por la muerte.

—Maestro—dij ella,—no es el hombre á quien acabas de herir, no es Mr. de Morlux quien sufre como un condenado; eres tú.

—Callate—repuso Rocambol con sorda voz.

Después osó levantar su última mirada sobre Magdalena, que daba el brazo á su caro Yvan.

Una lágrima brotó de los ojos de Rocambol y murmuró:

—¡Dios mío! Vuestra justicia es inexorable é ilimitado vuestro castigo.

—Ven, maestro, ven, mi amigo, esposo mío, mi Dios—exclamó Vanda con entusiasmo.—Yo seré tu esclava y te serviré de rodillas, ven...

Y ambos se confundieron en la multitud. Pero Milon, con el rostro inundado de lágrimas, corrió en pos de ellos.

—Maestro—dijo,—mis niñas son felices y no necesitan ya. Ahora soy todo vuestro.

Y como los dos antiguos presidiarios y la mujer procuraban escapar á todas las miradas, otra mujer á quien Dios había perdonado hacia tiempo, hundó la multitud, se aproximó á Rocambol, le tomó la mano y pronunció esta única palabra:

Por telégrafo

(Prohibida la reproducción)

Espanoles á Santiago

Madrid 30 (4-m.) Washington.—El general Shafter ha teleografiado á su gobierno que 8.000 españoles con muchas municiones y provisiones se hallan á 54 millas lejos de Santiago de Cuba.

Añade que las partidas de Calixto García consideráanse inoponentes por detener la marcha de estos españoles, habiéndose retirado al Oeste de Santiago.

Choque

Madrid 30 (4-m.) Washington.—Un despacho que ha recibido el Ministro de Marina, dice que el acorazado Newark Enke que había de formar parte de la escuadra oriental, ó sea la que ha de venir á España, ha chocado con el crucero Delphin, resultando el primero seriamente averiado.

Se acercan.—El ataque.—Salida.—Protesta

Madrid 30 (4-30 m.) Washington.—El general Shafter, ha teleografiado á su gobierno, diciendo que los refuerzos españoles van acercándose á Santiago.

Creese que Shafter, antes que que lleguen atacará tomando la ofensiva, á Santiago y Montreal.

El señor Carranza ex-agregado de la legación española en Washington ha salido del Canadá.

El consul español en el Canadá, ha protestado contra el permiso concedido al cañonero yanqui Gresham para reparar averías en estos astilleros.

Bombardeo.—Se tirotean.—Viveres

Madrid 30 (4-30 m.) Washington.—Un despacho recibido en esta capital, de la Habana, dice que ha sido bombardeado nuevamente el pueblo de Aguadores, aun que sin resultado alguno.

Dos guerrillas yanquis por efecto de una equivocación se tirotearon produciéndose mutuamente algunos heridos.

La cuestion de viveres en dicho pueblo, empieza á preocupar, pues los que hoy existen resultan pocos y malos, resultando además muy difícil la introducción de otros.

Intentos fracasados.—Los yankees se mueren

Madrid 30 (9-m.) Nos comunican desde la Habana que desde hace tres dias los yankees intentan infructuosamente desembarcar la gruesa artillería.

Las barcasas que conducen el material de guerra, embarrancan frecuentemente exponiendo el material á graves peligros.

Abundan las defunciones repentinias en el ejército de Schafter á consecuencia del vómito.

Las noticias de Santiago, respecto á la situación de nuestras tropas, son muy satisfactorias.

Los yankees á Puerto Rico. Hambriento

Madrid 30 (9'20 m.) New York.—El gobierno americano ha ordenado la inmediata concentración en Tampa y Cayo Hueso de cuarenta mil voluntarios destinados á formar el ejército que ha de invadir la isla de Puerto Rico y que se está organizado á toda prisa.

En la noche del martes último llegaron al campamento del general Schafter tres insurrectos pertenecientes á una partida dispersa por nuestras tropas, los cuales llevaban cuatro dias sin comer.

En el Campamento americano se les dió comer, y los hambrientos comieron tal cantidad de carne que fallecieron pocas horas despues.

El hecho ha impresionado hondamente á los yankees, demostrándoles la situación precaria en que se encuentran las partidas rebeldes.

Los primeros fracasos

Madrid 30 (9-30 m.)

New York.—Se asegura en esta ciudad que los españoles sorprendieron cerca de Santiago de Cuba otro destacamento yankee al que atacaron y dispersaron causándoles muchos muertos y heridos.

Dos destacamentos de la avanzadas de los yankees salieron á explorar el terreno y se encontraron con los suyos huyendo todos, en direcciones contrarias.

Creyeron los yankees que se hallaban frente á los españoles y emprendieron la fuga.

Lo que dicen los yankees

Madrid 30 (11'30 m.) Un despacho de Washington pretende que el almirante Camara ha renunciado franquear el canal de Suez.

En otro despacho que se ha recibido de la misma procedencia se dice que la escuadra mandada por Cervera ha avanzado hacia el interior de la bahía de Santiago.

Un ataque rechazado

Madrid 30 (9-30 m.) Habana.—Las avanzadas de los españoles en Aguadores, rechazaron una columna yankee que los atacó.

El crucero alemán Giers, zarpó ayer par New York.

Los españoles se hallan fuertemente atrincherados en Santa Ursula.

Los viveres en la Habana

Madrid 30 (9-30 m.) Habana.—En vista que por la derogación de los bandos sobre los precios de los viveres, estos habían

vuelto á subir, alcanzando el triple de los ordinarios, el gobernador militar de la Habana, general Arolas ha restablecido aquellos bandos, normalizando equitativamente esta peligrosa cuestión.

El Ayuntamiento de la Habana en la primera sesión que celebre nombrará hijo adoptivo de la ciudad al general Arolas.

Tres opiniones

Madrid 30 (9-30 m.)

New York.—El corresponsal del periódico The Journal telegrafía diciendo que ha conseguido conferenciar con el almirante Sampson, el general Schafter y el cabecilla Calixto García.

El primero ha dicho que duda de que el almirante Cervera desembarcara la artillería de sus barcos porque sería lo mismo que convertir sus buques en boyas.

Crece imposible que salga de la bahía de Santiago el almirante Cervera.

El general Schafter se inclina á creer que es preferible rendir á Santiago por hambre, economizando así mucha sangre.

Calixto García niega el descontento que se ha querido suponer entre él y Máximo Gómez.

Supónese que éste se halla cerca de Guantánamo avanzando hácia Santiago.

El cargamento del «Antonio Lopez»

Madrid 30 (10-10 m.)

Telegramas que acaban de recibirse aseguran ser inexacto que al embarrancar el trasatlántico Antonio Lopez estallara una de las calderas.

Dicho buque salió de Cadiz el mismo día que salió la escuadra de Cámara.

El Antonio Lopez conducía reflectores eléctricos, buen número de cañones y muchas toneladas de municiones.

El Sr. Marqués de Comillas ordenó al capitán que desembarcara dicho cargamento en Puerto Rico aunque se perdiera el barco.

LOTERÍA NACIONAL

Madrid 30 (11-30 m.)

(Urgente)

En el sorteo de la lotería verificado esta mañana el primer premio de cien mil pesetas ha correspondido al número 30.382 despachado en Madrid.

El segundo premio de cincuenta mil pesetas ha correspondido al número 44.862 despachado en Madrid.

El tercer premio de veinticinco mil pesetas ha correspondido al número 8.975 despachado en Zaragoza.

El cuarto premio de doce mil pesetas ha correspondido al número 16.408 despachado en Unión.

El quinto premio de ocho mil pesetas ha correspondido al nú-

mero 34.534 despachado en Cas-trourdiales.

Han sido premiados con mil quinientas pesetas cada uno los números siguientes:

- 22.374—29.502—195—41.295—16.250—17.088—18.792—26.136—42.836—41.203—22.013—27.046—14.588—8.376—128—12.456—42.257—32.329—45.935—5.556—13.032—41.484—37.948—32.664—15.532—9.863—46.664—19.736—22.993—23.858—39.364—44.536—14.160—7.389—14.835—26.655—18.999—10.160—33.964—49.993—16.531—22.458—26.955—21.753.

Explosión del «Bronklyn»

Madrid 30 (1 t.)

(Urgente)

New York.—Un despacho expedido desde Jamaica dice que el consul español ha recibido un despacho de Santiago anunciándole que el acorazado yankee Brooklyn ha estallado por explosión de una granada, muriendo el comodoro Toley y 24 marineros.

El consul yankee en Jamaica telegrafía al mismo tiempo diciendo que cree que la noticia es exacta.

El desastre del «Broklyn»

Madrid 30 (2-30 t.)

(Urgente)

Telegramas que acaban de recibirse de Jamaica amplían el telegrama del desastre del acorazado Broklyn.

El Broklyn ha sido atravesado por una granada, yéndose á pique instantáneamente.

FABBA

Temporada de Verano

ALMACEN DE PAÑERIA, SASTRERIA, LENCERIA Y DEMAS ARTICULOS

Buenaventura Fuster y Fuster

Galera 6, 8, 10 y 12.—Plaza de Coll 9' 9" y 9'.

— PALMA DE MALLORCA —

La casa que vende más barato acaba de recibir todos los artículos propios de la estación tanto en Pañeria como en los demás géneros los que pone á disposición de su numerosa clientela donde no dudó encontrarán géneros de buen gusto á la par que

á Precios muy reducidos

GRAN LIQUIDACION en lanas para señora y en trajes confeccionados para caballero desde 3 duros en adelante.

Galera de 6 á 12.—PARADA DEL TRANVIA— Plaza de Coll de 9' á 9'.

ORO

¿Única casa que no está asociada con los demás y que dá más bonificación que cualquiera otra en monedas y objetos de oro.

44—SAN MIGUEL—44—PALMA Se pasa á domicilio.

MONEDAS Y OBJETOS DE ORO

Por tener necesidad de dicho metal, se pagarán á buen precio todas las que se presenten.

También se compran toda clase de objetos antiguos.

CALLE DE FIOL—18 (Frente San Juan de S' aigo)



NUESTRO FOLLETIN

FROMONT Y RISLER

por

Afonso Daudet

En la 4.ª pág. empezamos hoy a publicar esta interesante novela del insigne novelista francés.

FROMONT Y RISLER

Es una novela interesantísima que fué premiada por la Academia francesa.

FROMONT Y RISLER

Además de dar amenidad y variedad al periódico, dará gran importancia a la página de anuncios, en beneficio de los señores anunciantes.

NUESTRA INFORMACION

Notas de la guerra

En Filipinas

Según los telegramas que hemos publicado esta mañana, la escuadra del contralmirante Cámara ha pasado el canal de Suez en rumbo franco a Manila. No hay dudas de ninguna género, y los norteamericanos habrán visto ya el sesgo que este nuevo elemento de guerra ha de imprimir a la campaña.

La ciudad murada de Manila es un recinto poligonal, con baluartes, cortinas y algunas obras destacadas del recinto. Tiene en sus escarpas espesores considerables de excelente sillar, y elevación de unos 15 metros, quedando el conjunto infranqueable una vez levantados los puentes levadizos y cerradas las poternas, que por escaleras interiores dan acceso a los fosos.

La altura de las murallas, unido a la vigilancia que se ejerce en tiempo de guerra, han de impedir todo intento de sorpresa y más si se tiene cuidado de que dentro de la plaza solo permanezca la gente útil y que sea afecta a nuestra causa.

Descartada la sorpresa, queda el estudiar la posibilidad de un bloqueo. Según datos que tenemos a la vista, agua, tiene Manila cuanta necesita; el acueducto actual fué obra del general Moriones, para mejorar y aumentar el caudal necesario para los barrios que rodean la ciudad murada.

Allí existen pozos y de ellos varios con manantial propio y además espaciosos aljibes en las casas particulares y en todas las dependencias; así suponemos que se habrán llenado con las aguas canalizadas, más aun cuando así no fuese, queda la ciudad en las condiciones ordinarias, en las que durante varios siglos nadie ha pensado en que pudiera faltar un elemento tan indispensable a la vida.

Dicen los peritos en tales materias, que provisiones tampoco han de escasear. La Junta de autoridades hace tiempo se ocupó de este asunto.

Vemos si es posible un ataque en regla; para ello es preciso derribar alguno de los muros de escarpa, apagar los fuegos que impidan el acceso a la brecha y rebasar el asalto. Al efecto es preciso un enemigo numeroso, bien organizado y que tengan un potente tren de sitio. Los talcos son numerosos, más carecen de organización; así de ben ser descartados para un ataque regular.

Dicen que van a desembarcar 5.000 yankees; estas fuerzas son de más cuidado, pero muy escasas para las diversas operaciones de sitio, debiendo su número reducirse, por las enfermedades locales y el fuego de los defensores.

Casi tenemos la seguridad de que no han de llevar tren de sitio; no lo tenían en la costa del Pacifico, y no es presumible lo hayan organizado en este breve plazo, desde que principiaron las operaciones. A lo más, habrán enviado algunas piezas sueltas, que unidas a las de desembarco en la escuadra, serán el factor más importante que deberán combatir los defensores de Manila.

La prensa francesa emite juicios muy optimistas para España con respecto al futuro encuentro de las escuadras de Cámara y Dewey.

Hay motivo—aseguran los periódicos—para que el gobierno de los Estados Unidos se inquiete seriamente.

En efecto, su escuadra de Manila se compone de cuatro cruceros protegidos de mediano tonelaje y dos cañoneros que no pueden poner en línea más que diez cañones de 20 centímetros.

El Pelayo y el Carlos V opondrán seis cañones de gran alcance y muy bien protegido, y se dice que los dos cruceros auxiliares Rápido y Patriota están armados con seis cañones de 20 centímetros.

Es verdad que los americanos esperan que el guarda costa acorazado Monterey llegue a Manila antes que la escuadra española, lo cual restablecería un tanto el equilibrio, gracias a su buen armamento. Pero el Monterey está todavía lejos de Filipinas; es un mediano barco en cuanto a condiciones para la navegación y la fortuna del mar puede serle contraria.

En fin, si la escuadra de Cámara se despliega ante la de Dewey, puede ser que le cueste al comodoro, tan celebrado por su triunfo de sor sea, un disgusto formal, y el desastre de Cavite sería rectificado con gran ventaja para España.

La feria de Valencia

En los sitios públicos de esta ciudad han sido colocados hermosos carteles anunciando las corridas de toros que se han de celebrar en Valencia durante las próximas ferias.

Para los mallorquines que piensen ir a los festivales valencianos, copiamos el programa oficial:

Día 21, bailes populares y traca de 1.600 metros; 22, reparto de limosnas en metálico por la mañana y distribución de juguetes a los niños pobres por la tarde; 23, exposición de moñas y banderillas y fuegos artificiales en la plaza de Toros; 24, corridas de toros, que serán estoqueados por Mazzantini, Bonta y Fuentes. Por la noche bailes populares; 25, segunda corrida de toros, muertos por los mismos diestros: reparto de premios a los alumnos de las Escuelas de Artesanos y traca; 26, tercera corrida de toros; 27, carreras de velocipedos; 28, Certamen musical; 29, Certamen musical y Juegos Florales; 30, cabalgata y bailes populares; 31, cuarta corrida de toros lidiados por las cuadrillas de Mazzantini, Bomba, Fuentes y Legastijalle; 1.º de Agosto, Batalla de flores y traca de 1.800 metros.

Dícese que la Cabalgata de este año será espléndida y original, y que en su organización se propone echar el resto el Circolo de Belles Artes.

El autor del proyector elegido es el pintor señor Stölz.

Se dividirá en siete grupos, figurando otros tantos carros alegóricos.

Representará el primero el Invierno, é irá precedido de un grupo de máscaras. Segundo, la Primavera simbolizada por grupos de niñas, mariposas, flores, etc. Tercero, el Amor, representado por Cupido y al pie de él algunas parejas de amantes célebres. Cuarto, el Verano. En este carro figurarán grupos de segadores, aperos de las diferentes faenas agrícolas de dicha estación, etc. Quinto, Otoño. El grupo que precederá a este carro representará una montería. Sexto, carro alegórico de la Caza y Pesca. El

último carro se titulará Paraiso de Valencia.

Cocinas económicas

El Ayuntamiento repartió ayer 500 bonos, los señores de la Junta 200 y se despacharon allí 360.

Hoy se ha servido potaje de habas.

Subastas

En el despacho del Sr. Alcalde se ha celebrado esta mañana la subasta para el arriendo del arbitrio sobre permisos para obras, emplazamiento de motores etc. para el año económico que mañana empieza.

Se han presentado los postores siguientes, ofreciendo para la explotación del arbitrio las cantidades que se expresan:

Table with names and amounts: D. Antonio Rotger 8.010 57, Jaime Homs 9.124 00, Jaime Pons 9.035 00, Pedro Borrás 10.700 00, José Cortés 8.001 00, Gabriel Reñés 9.000 00, Bernardo Moyá 8.750 00, Bernardo Moyá 8.006 00, Antonio Rotger 10.060 00, José Cortés 8.910 00, Antonio Agulló 8.600 00, Federico Carbó 10.220 00

La subasta ha sido adjudicada al mejor postor D. Pedro Borrás por la cantidad de 10.700 pesetas.

En la Diputación se ha verificado la subasta para el suministro de pan de tercera clase a los establecimientos de beneficencia, siendo adjudicada a D. Jerónimo Llompart por la cantidad de 0'40 Ptas. el kilogramo.

El Boletín eclesiástico

Hemos recibido el número correspondiente al día 28 último de esta publicación oficial, en la que aparece por primera vez en la cabecera, a modo de colofón, el sello adoptado por el nuevo obispo. Es gótico, redondo con fina orlita desplegada y cordón. En el primer anillo hay el lema elgido por el Sr. Campius que es: IESUS CHRISTUS HERRI ET ODIE IPSEET IN SECULA. En el segundo anillo: PETRUS JO. CAMPINS ET BARCELO DEI ET APOST. SED. GRATIA EPISCOPUS MAIORICENSIS. En el centro, arriba y a los lados el emblema episcopal cobijando un escudo partido rematado por la mitra, la cruz y el báculo. En la parte superior del escudo alfa y omega a uno y otro lado del anagrama de Cristo, y en su inferior, partido, los emblemas de los apellidos Campins y Barceló.

En el número de referencia, y al pie de la cabecera, encontramos la siguiente circular, que estimamos oportuno reproducir:

Al clero y felles de su diócesis

En cumplimiento de lo dispuesto por Nuestro Santísimo Padre Leon XIII, el Ilustre Cabildo de la Sta. Iglesia Catedral, día veinticinco del presente mes, nos puso en posesión de este Obispado.

A fin de que nos ayuden en tan difícil cargo hemos nombrado nuestro Provisor y Vicario General el Pbro. D. Antonio María Alcover y Sureda, Licenciado en Sagrada Teología y en Derecho Canónico, y Secretario de Cámara y Gobierno al Reverendo D. Bartolomé Pascual y Marroig Pbro.

Y por cuanto nos cumple disponerlos ahora para la Consagración Episcopal, trans firmos en el mencionado Sr. Provisor y Vicario General toda nuestra autoridad y jurisdicción, en consonancia con lo que tiene prescrito la Santa Madre Iglesia, para que durante el tiempo que permaneceremos retirado o ausente, las ejerza como conviene para el bien de esta diócesis...

Por último y con el objeto de obtener la abundancia de los carismas y gracias celestiales en la Consagración Episcopal, nos encomendamos a las oraciones de todos nuestros amados diocesanos, esperando que nos ayudarán con auxilio tan poderoso.

Dado en Palma, a los 27 de Junio de 1898.— PEDRO, OBISPO DE MALLORCA.

Debemos advertir que el Obispo electo está practicando actualmente una tanda de ejercicios espirituales, y en su consecuencia se ha hecho cargo del mando y administración de esta diócesis, conforme a lo prevenido en la preinserta circular, el Provisor y Vicario capitular D. Antonio María Alcover.

Noticias generales

PALMA

En el nuevo reglamento para el servicio de correos aprobado, se establece que los derechos de apartados se recaudarán en metálico, regulándose en las oficinas, cualquiera que sea su categoría, por el número de cartas procedentes del interior del reino de posesiones españolas en Africa, cfinas españolas de Marruecos, República de Andorra ó provincias de Ultramar que reciba diariamente el suscriptor, y con aplicación de la siguiente tarifa:

Primera clase, de 100 cartas en adelante al día 500 pesetas al año; 2.ª clase de 75 a 100, 400 id.; 3.ª clase, de 51 a 75, 300 id.; 4.ª clase, de 31 a 50, 200 id.; 5.ª clase, de 21 a 30, 150 id.; 6.ª clase, de 1 a 5 50 id.

Para determinar las cartas que recibe un suscriptor diariamente, se contarán por espacio de quince días en la oficina de destino desde la fecha en que comience el apartado, y el total de las entregadas en ese periodo se dividirá por el número de días en que se ha hecho el recuento; el cociente servirá para determinar la clase de suscripción.

En un telegrama de nuestro suplemento de hoy en el cual dabamos cuenta del paso por el Canal de Suez de la Escuadra de Cámara, por error de caja hemos dicho que eran 3 buques cuando debíamos decir 13 buques.

Con objeto de posesionarse de su nuevo cargo, llegó ayer en el vapor de Barcelona nuestro paisano el ingeniero D. Pedro Garrau.

Ayer regresaron a Palma las dos compañías del Regional que estaba destacados en Santa Ponza, quedando allí para la custodia del cable un destacamento de 30 hombres.

Ayer fué encerrada en el depósito de Caspuchinos una joven del caserío de San Sardina, por promover escándalo y no querer obedecer a sus padres.

La fiesta callejera que se celebró ayer en el caserío de La Indioteria resultó espléndida. La banda de música de dicho caserío ejecutó todas las piezas de su escogido repertorio. La animación duró hasta más de las doce de la noche.

Por R. O. fecha 25 del corriente se ha prorogado hasta el día 10 de Julio próximo el plazo señalado para la presentación de los títulos de la Denda perpétua al 4 por 100 exterior.

El Sr. Administrador de Hacienda de esta provincia nos participa que interinamente se confecciona el timbre español de guerra de 0'05 pts. que desde 1.º de Julio próximo se debe usar para la correspondencia postal y telegráfica, se emplearán los que están en uso del mismo precio para recargo de los efectos timbrados.

El Sr. Administrador de Hacienda de estas islas nos comunica que desde mañana se cobrará en los felatos de esta capital el recargo del 10 p sobre los derechos del

Tesoro por el impuesto de consumos, en virtud de lo establecido en la ley de presupuestos para el ejercicio económico de 1898 á 99.

A las diez de la mañana se ha repartido la correspondencia de Barcelona por vía Alcudia.

El cambio que deberá regir en el próximo trimestre para los telegramas que se expidan al extranjero es el de 25 por 100. De modo que cada palabra que se trasmite a Francia costará 35 céntimos de peseta.

De La Unión Republicana tomamos la noticia—y así lo hicimos constar—de que el traslado de D. Pedro Garau desde Teruel a esta provincia, era debido a gestiones del general Weyler; mas como quiera que el expresado colega inserta hoy un comunicado de D. Arnaldo Garau por el que se hace constar que dicho traslado se ha debido a las recomendaciones del Sr. Maura, y de sus amigos, nos complace recoger dicha rectificación, y con más motivo ahora que entonces repetimos que «nos alegramos de este nombramiento porque es la reparación de una injusticia.»

El vapor Menorquín que ha tocado a Alcudia, trae, con destino á Mahón, seis toneladas de cartuchos Maitser.

Por el Gobierno civil se encarga la busca y captura del preso fugado de la cárcel de Huesca, Rafael Creus Expósito.

Se nos dice que las investigaciones practicadas por el Juzgado para averiguar las causas que ocasionaron la muerte del niño encontrado hace algunos días en las playas de Andraitx, han dado por resultado el comprobar que la muerte fué producida por sí mismo, con arma de fuego.

Durante la tarde de ayer y con motivo de ser la festividad de San Pedro, se permitió la entrada al público en el cuartel del mismo nombre.

La concurrencia que asistió fué numerosísima, alabando la limpieza y el orden que se nota en aquella dependencia militar.

La fiesta celebrada ayer en el Puig de San Pere resultó muy animada, no habiéndose introducido novedad alguna a la de los años anteriores.

En la próxima semana aparecerá en esta capital un semanario conservador independiente titulado La Unión.

De la dirección se encargará un conocido abogado de esta capital.

Se nos dice que el Ministro de Marina de Francia ha enviado una circular a todas las poblaciones marítimas, ofreciendo primas de 10 a 200 francos a los pescadores y marinos que señalen escollos bajos ó otra clase de peligros para la navegación en sus respectivas regiones.

El día 4 de todos los meses, interinamente las actuales circunstancias, saldrá del puerto de Barcelona una expedición con correspondencia para Puerto-Rico, que conducirá un vapor italiano.

Tenemos entendido que la casa francesa calificadora de buques, Veritas, de la que es representante el ingeniero señor Lopez Vaeilo, piensa clasificar como de primera clase al vapor Islero, recientemente reparado en este puerto.

Según dice el Boletín Oficial eclesiástico del obispado, el día 27 fué reelegido por unanimidad para administrador y habilitado de la Diócesis D. Juan Bautista Socías y Sorá, por cinco años, autorizando para que le sustituya a D. Francisco Pons y Nada,

(188)

La venganza de Vasilka

CAPITULO XXV

Continuaba en estado letárgico la joven salvaje de Steppes, de quien San Petersburgo y la civilización europea no habían podido dulcificar la indomable energía de sus crueles instintos.

Como lo había dicho el médico, que entrevimos en los Campos Eliseos una mañana, la catalepsia de que estaba atacada la condesa Vasilka Wasserenoff ofrecía un extraño carácter.

Era puramente físico. El cuerpo estaba sumido en un sueño que se asemejaba a la muerte.

El espíritu velaba y tenía su luzidez. Durante dos días hubiérase podido jurar que realmente estaba muerta.

Ningún indicio, ningún signo exterior acusaba la existencia de su vida.

Pedro el postillón, espantado, fué a buscar un médico.

El médico, el que hemos visto después

(189)

de una larga y minuciosa consulta, había descubierto un latido de corazón; pero tan débil, que no podía precisar si era la vida que volvía ó los últimos sacudimientos que preceden a la muerte.

En fin, al tercer día se produjo un fenómeno.

La condesa había entreabierto los labios y dejado percibir un ligero sonido de su voz.

—Vivo—decía. Pedro el postillón dió un grito de alegría.

—Oigo cuanto se dice y hace a mi alrededor—añadió Vasilka.

El médico que oyó estas palabras pudo entonces precisar la naturaleza de aquel extraño letargo.

—Señora—dijo,—habéis debido tomar algún veneno indio.

Vasilka no respondió.

—Señora—observó aún el doctor,—si yo rupiera qué droga habéis absorbido, os curaría inmediatamente.

Vasilka respondió: —No lo sé. Cuando hubo marchado el médico, dijo la condesa: —Pedro, ¿estamos solos?

—Sí, señora. —Entonces oye bien mis instrucciones.

(192)

—Que adquieran los míos, que están amaneztrados.

—La señora condesa olvida que M. de Asmolles conoce a la condesa Artoff.

—No; pero os indicaré el medio el medio de hacer que M. de Asmolles compre los caballos sin que sepa que me pertenecian.

—Yo seré entonces el cochero, y nada será más fácil que robar al niño.

Vasilka dijo así: —Oigo bien sonar la péndola y cuento las horas; pero me he confundido en mis cálculos, y como no puedo abrir los ojos, no sé cuándo es de día ni de noche, de tal modo, que ignoro cuanto tiempo hace que me encuentro en este estado.

—Desde hace seis días, señora.

—Rocamble me había dicho que recobraría el uso completo de mis sentidos al cabo de cinco días.

—Se ha engañado—repuso el postillón;—pero he oído esta mañana una conversación del doctor con su colega, que me ha llamado la atención.

—¿Qué hablaban?

—Era el doctor quien hablaba. «Estos casos de catalepsia son tan raros en Europa, decía, que la ciencia se ve obligada a vacilar. El curare, veneno indio, produce á

(185)

cupado; el sacerdote no estaba ante el altar; los futuros esposos no estaban arrodillados aun sobre el almohadón de terciopelo donde habían de cambiar sus anillos.

Pero lo que había hecho estremecer á Mr. de Morlux eran tres personas que se encontraban en la puerta de la iglesia cerca de la pila del agua bendita; dos hombres y una mujer.

El primero de aquellos hombres era Milon, el antiguo servidor á quien el vizconde había hecho enviar á presidio.

El otro era el mayor Avatar.

Es decir, Rocamble.

En cuanto á la mujer, Mr. de Morlux, erizados los cabellos, la había también reconocido.

Era Vanda, la fiel compañera de Rocamble, la mujer intrépida que la primera vez le había arrancado á Magdalena.

¿A quién casaban en aquella iglesia que motivase la presencia de aquellos tres personajes?

Pero de repente se abre la puerta de la sacristía y los futuros esposos entran en el santuario.

Mr. de Morlux lanza un terrible grito, un grito que resonó por las bóvedas de la capilla y causó un inmenso rumor entre la multitud.

Yvan Potnieff y la verdadera Magdalena